

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora («Narodne novine», broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 2004. godine, donijela

**UREDBU**  
**o objavi**  
**Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ruske Federacije**  
**o suradnji na području turizma**

**Članak 1.**

Objavljuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ruske Federacije o suradnji na području turizma, sklopljen u Moskvi dana 1. listopada 2002. godine u izvorniku na hrvatskom i ruskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma na hrvatskom jeziku glasi:

**SPORAZUM**  
**između**  
**Vlade Republike Hrvatske**  
**i**  
**Vlade Ruske Federacije**  
**o suradnji na području turizma**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Ruske Federacije, u daljnjem tekstu «stranke»,

izražavajući želju za doprinosom u proširivanju prijateljskih veza između naroda Republike Hrvatske i Ruske Federacije, boljem upoznavanju sa životom, poviješću i kulturnim nasljeđem dviju država,

shvaćajući, da je turizam značajno sredstvo u jačanju uzajamnog razumijevanja, izražavanja dobre volje i jačanja odnosa među njihovim narodima,

suglasile su se o slijedećem:

## **Članak 1.**

Stranke će jačati i razvijati suradnju na području turizma na osnovi ravnopravnosti, uzajamne koristi i u skladu sa zakonodavstvima stranaka i međunarodnim ugovorima koji su za njih na snazi.

## **Članak 2.**

Stranke će podupirati djelatnost svojih tijela državne uprave nadležnih za područje turizma, oko uspostave i razvijanja suradnje između hrvatskih i ruskih turističkih organizacija koje ostvaruju ulaganja na području turizma, kao i zajedničku suradnju gospodarskih subjekata na području turizma u cilju uspješnog odvijanja turističkog programa.

## **Članak 3.**

Stranke će nastojati pojednostaviti granične, carinske i ostale formalnosti vezane za turistički promet između stranaka.

## **Članak 4.**

Stranke će stimulirati kako organizirani grupni, tako i individualni turizam, razmjenu posebnih grupa turista, uključujući i one koji dolaze radi posjećivanja sportskih susreta, glazbenih, kazališnih i folklornih festivala, kao i izložaba, simpozija i kongresa, a koji se organiziraju iz turističkih razloga.

## **Članak 5.**

Stranke će stimulirati i podupirati razmjenu statističkih, informativnih, promotivnih i drugih materijala iz područja turizma, kojim se bave njihova nadležna tijela, uključujući informacije:

- o zakonima i drugim propisima, kojima se regulira turistička djelatnostu svojoj zemlji;
- o zakonima i drugim propisima, vezanim za zaštitu i očuvanje prirodnih resursa i kulturnih objekata, koji predstavljaju turističke znamenitosti;
- o mogućnostima svojih država u području turizma;
- o hotelima i drugim objektima za smještaj turista.

## **Članak 6.**

Stranke će pružati podršku nadležnim tijelima po pitanjima uzajamne pomoći prilikom obuke stručnih kadrova za turističku djelatnost, u razmjeni znanstvenih djelatnika, stručnjaka i novinara koji su specijalizirani za pitanja turizma i putovanja, kao i podupirati kontakte i zajedničke akcije organizacija koje u Republici Hrvatskoj i Ruskoj Federaciji vrše istraživanja na području turizma.

## **Članak 7.**

Nadležna tijela ugovornih stranaka koordinirat će suradnju u okviru Svjetske turističke organizacije i drugih međunarodnih turističkih organizacija.

## **Članak 8.**

Stranke će pomagati nadležnim tijelima stranaka oko otvaranja službenih turističkih predstavništava na teritoriju druge stranke.

Pitanja vezana za otvaranje i djelatnost navedenih predstavništava, usklađivat će se između nadležnih tijela državne uprave stranaka, a regulirat će se zakonodavstvom stranke na čijem se teritoriju nalazi predstavništvo.

## **Članak 9.**

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan primitka zadnje obavijesti diplomatskim putem kojom stranke izvješćuju jedna drugu o ispunjenju svih uvjeta propisanih unutarnjim zakonodavstvima za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Sporazum stupa se sklapa na razdoblje od pet godina i bit će prešutno produžavan na slijedeća razdoblja od pet godina, osim ako jedna ugovorna stranka obavijesti drugu, pisano, diplomatskim putem o svojoj namjeri da ga otkáže najkasnije šest mjeseci prije isteka tekućeg razdoblja.

Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na izvršenje projekata i programa koji su započeti u vrijeme dok je isti bio na snazi, ukoliko se ugovorne stranke drugačije ne dogovore.

Sastavljeno u Moskvi dana 1. listopada 2002. godine u dva izvornika, na hrvatskom i ruskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu  
Republike Hrvatske

---

Pave Župan Rusković

Za Vladu  
Ruske Federacije

---

Vladimir I. Stržalkovski

U potvrdu navedenog opunomoćenici su potpisali ovaj međunarodni ugovor.

### **Članak 3.**

Provedba međunarodnog ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je Ministarstva turizma Republike Hrvatske.

### **Članak 4.**

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u Narodnim novinama. Na dan donošenja ove Uredbe međunarodni ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njegova stupanja na snagu.

Klasa:  
Urbroj:  
Zagreb,

**PREDSJEDNIK**

**Dr Ivo Sanader**

## OBRAZLOŽENJE

### uz prijedlog Uredbe o objavi Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ruske Federacije suradnji na području turizma

- Ad 1. Sukladno članku 30. stavak 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine 28/96) propisano je da se međunarodni ugovor objavljuje u Narodnim novinama, službenom listu Republike Hrvatske.
- Člankom 1. propisano je da se objavljuje Sporazum o suradnji na području turizma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ruske Federacije, u izvorniku na hrvatskom i ruskom jeziku.
- Ad 2. Sadrži tekst Sporazuma o suradnji na području turizma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ruske Federacije, potpisan u Moskvi, 1. listopada 2002. godine. Predmetni Sporazum za Vladu Republike Hrvatske potpisala je gospođa Pave Župan Rusković, ministrica turizma Republike Hrvatske, a za Vladu Ruske Federacije Vladimir Igorjevič Stržalkovski, pomoćnik ministra gospodarskog razvitka i trgovine Ruske Federacije.
- Ad 3. Utvrđeno je da je za izvršenje međunarodnog ugovora iz članka 1. Uredbe, nadležno Ministarstvo turizma Republike Hrvatske.
- Ad 4. Propisano je stupanje na snagu Uredbe.